



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total 10 puntos)

La coperta di Trieste.

Si dice che alcuni giorni fa, a Trieste, un signore che passeggiava nella gelida notte invernale abbia sottratto una coperta a un vagabondo, che presumibilmente se ne serviva o intendeva servirsene per ripararsi, all'aperto, dal freddo. Pare che il presunto passeggiatore solitario se ne sia presto sbarazzato. Forse, opina qualcuno, questi indossava vestiti troppo leggeri e non aveva con sé coperte. Allora si è forse ricordato della leggenda di san Martino, il nobile cavaliere che, cavalcando nel rigido inverno e incontrando un poveraccio male in arnese che tremava dal freddo, taglia in due il suo mantello e ne dà una metà al viandante che gelava.

Se san Martino che aveva un mantello ne ha dato la metà a un povero diavolo — avrà pensato, secondo alcuni, il passeggiatore triestino — è giusto che un povero diavolo che ne ha uno, o una coperta, fa poca differenza — ne dia una metà a chi in quel momento non ne ha alcuna. Allora avrebbe preso la coperta e sarebbe andato in cerca di qualcosa con cui tagliarla in due. Ma nella notte non avrebbe trovato nulla di cui servirsi a tale scopo e allora l'avrebbe gettata via, per ristabilire l'uguaglianza di entrambi dinanzi al gelo. Un san Martino alla rovescia ma pur sempre un san Martino. Il giorno seguente, tuttavia, alcuni cittadini triestini — commossi più dal freddo dell'uno che da quello dell'altro — hanno portato molte coperte sul luogo dove c'era stata quella passata da una mano all'altra, nel provvisorio rifugio del presumibile clochard. Tutto è bene quando finisce bene.

di Claudio Magris , Corriere della Sera, 7 gennaio 2019.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La coperta di Trieste

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.